

FREN 4150: Le Français des affaires: SYLLABUS, automne 2006

(Voir ce syllabus sur Internet : <http://www.rom.uga.edu/syllabi/index.htm>)

Lieu et heures: Gilbert 303, lundi, mercredi, vendredi, 13h25-14h15

Professeur: Jonathan Krell (Gilbert 241; 542-3150; jkrell@uga.edu)

Heures de bureau: lundi, mercredi, 11h15 – 12h15, et sur rendez-vous

Textes

Obligatoires:

1. Penfornis, Jean-Luc. *affaires.com*. Paris : CLE International, 2003. Disponible à la librairie de UGA.
2. Un CD audio pour *affaires.com*. Vous aurez des devoirs tirés du CD, mais **vous ne l'achèterez pas**. Vous pouvez l'écouter uniquement au labo « self-study », 1^e étage, Gilbert Hall.
3. Polycopié. Disponible chez Bel-Jean, 163 E. Broad St.

Facultatifs:

1. Marcheteau, Michel, et al. *Dictionnaire de l'anglais économique et commercial*. Collection « Langues pour tous », 1992. Disponible à la librairie de UGA.
2. Deux dictionnaires (anglais-français, tels le *Larousse* ou le *Collins-Robert*; de langue française, comme le *Petit Robert*) et un livre de grammaire (tel *Collage* ou votre grammaire du FREN 2001-02).

Répartition de la note

20%: Deux examens partiels. Il n'y aura **pas** de rattrapage pour un examen manqué.

20% : Dix interrogations « surprises ». Petites interrogations de 5 minutes sur la lecture du jour ou de la veille. Sur les 12 interrogations du semestre, je ne compterai que 10. Il n'y aura **pas** de rattrapage pour une interro manquée.

10%: Deux résumés. Qu'est-ce qu'un résumé ? C'est une image directe (il ne faut pas citer ; il ne faut pas « embellir » le texte!), fidèle et concise des idées principales d'un texte, supprimant les informations secondaires. Vous rendrez a) Votre résumé, avec le **nombre de mots indiqués**; b) La photocopie des pages que vous résumez. Vous serez notés sur: a) Contenu; b) Organisation; c) Grammaire; d) Concision (**ne dépassez pas le maximum**). (**n.b. Les devoirs tardifs ne seront pas acceptés**)

- **Résumé 1.** Choisissez une entreprise française de http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_French_companies . Puis trouvez l'entreprise sur *Hoover's Online* (voir « Bibliographie générale », à la fin du syllabus). Vous récapitulerez en français les renseignements clés de l'entreprise, que vous trouverez dans « full overview », « history », « products / operations », « financial data » (très important), etc. **Longueur: entre 200 et 250 mots.**

- **Résumé 2.** Voyez *Country Reports and Country Profiles* sur Internet (voir « Bibliographie générale »), choisissez 1 des 8 articles suivants :
 - Sous *Resources and infrastructure* : « Transport, communications and the Internet » ;
 - Sous *The economy* : « Economic policy », « Economic performance » ;
 - Sous *Economic sectors* : « Agric. », « Manufacturing », « Financial services », « Other services » ;
 - Sous *The external sector* : « Trade in goods ».

Résumez votre article en français. **Longueur: 20% du texte, ±10%**. Par exemple, si l'article est de 1000 mots, le résumé sera de 180 à 220 mots.

10%: Compte-rendu d'une région française (ou d'une région francophone canadienne, belge, suisse, etc.). Un devoir de recherche (800 mots **minimum**; au moins trois sources en français: voir la « Bibliographie générale » pour commencer) qui résume l'intérêt économique et commerciale d'une des 22 régions françaises ou d'une région ou pays francophone. (**n.b. Les devoirs tardifs ne seront pas acceptés**)

5%: Participation. Préparation des devoirs à la maison (Pour chaque heure de classe, vous devriez étudier à peu près 2 heures, i.e. **5 ou 6 heures par semaine**). Participation en classe: quantité et qualité. L'important, ce n'est **pas** d'avoir toujours la bonne réponse...l'important, **c'est de faire un effort!** Participer, c'est ... être présent et éveillé ... être préparé ... écouter ... poser des questions ayant rapport à la discussion ... ne pas avoir peur de parler français!

10%: Débat (d'environ 15 minutes). Vous serez notés sur votre préparation et compréhension de l'article, ainsi que sur

la qualité de votre présentation. Trouvez un article susceptible à stimuler des arguments **pour** et **contre**.

1- Choisissez un partenaire, et fixez la date à laquelle vous aimeriez faire votre débat.

2- Choisissez un article (**1 ou 2 pp. maximum**), qui sera le sujet de votre débat. L'article sera téléchargé du site web d'un des magazines ou des journaux qui figurent sur la « Bibliographie générale ». www.news.google.fr marche bien aussi. Le sujet doit avoir un intérêt économique, commercial ou politique. 3- **Une semaine avant** votre débat, envoyez-moi l'article par e-mail; ensuite je l'envoierai à toute la classe. **Toute la classe est censée lire l'article avant le débat; chaque membre de la classe doit préparer une question sur l'article, qu'il peut poser aux débatteurs.**

4- Présentation: a) Présentez les mots de vocabulaire pertinents à la discussion. b) Résumez brièvement l'article. c) Etudiant A présente un argument **en faveur** du sujet (5 à 10 minutes). c) Etudiant B présente un argument **contre** le sujet (5 à 10 minutes). d) Les deux participants ouvrent la discussion à la classe, qui est alors encouragée à poser des questions ou à faire des commentaires.

****IMPORTANT: Vous pouvez utiliser des notes, mais ne lisez pas! Parlez!!****

10%: Curriculum vitae, lettre de motivation, entretien d'embauche et commentaire. Nous commencerons ce projet vers la douzième semaine du semestre. Il s'agit de:

- Faire un exercice en groupes (« La préparation à l'entretien », dans *BJ*) qui va nous initier aux étapes de la recherche d'un emploi: l'offre d'emploi, le c.v., la lettre de motivation, l'entretien.

- Faire un curriculum vitae (dactylographié) selon un des modèles dans *BJ*.

- Choisir l'annonce d'emploi (parmi les 3 dans *BJ*) à laquelle vous voulez répondre

- Ecrire une lettre de motivation (dactylographiée ou manuscrite selon l'annonce) selon les modèles dans *BJ*.

- n.b.: Vous rendrez une première version (que je corrigerai) et ensuite une seconde version de la lettre et du c.v.

Votre note sera la moyenne des deux versions.

- Faire un entretien simulé (dans le laboratoire des langues) avec un « représentant » de l'entreprise. Il faut bien préparer tous les aspects de l'entretien (connaître l'entreprise et le poste pour lequel vous vous présentez; anticiper les questions que l'on va vous poser; préparer vos propres questions; vous habiller comme il faut). On filmera les entretiens, et ensuite **vous regarderez et en écrirez un commentaire** (une page, basée sur les six critères décrits juste après « La préparation à l'entretien », dans *BJ*). Je noterez votre entretien et votre commentaire.

15%: Examen final. Vendredi le 8 décembre, 12h00.

Examens CCIP

Vous pourrez éventuellement vous inscrire (au mois de **février**) pour le « Diplôme de français des affaires » (1^e degré) (épreuves écrites et orales), administré au mois de **mai** par l'Université de Georgia State à Atlanta. C'est un examen conçu par la Chambre de Commerce et d'Industrie de Paris pour reconnaître un certain niveau de compétence dans le français des affaires. Ce sera une bonne chose à mettre sur votre curriculum vitae! Voir <http://www.fda.ccip.fr/>

Academic Honesty

NO HELP MAY BE RECEIVED ON WORK, EXCEPT FROM THE INSTRUCTOR. ALL QUOTED SOURCES MUST BE REFERENCED. ANY VIOLATIONS WILL BE REPORTED. See UGA brochure *A Culture of Honesty*.

Système de notation du département des langues romanes

100-95	A	4.0
94-90	A-	3.7
89-86	B+	3.3
85-83	B	3.0
82-80	B-	2.7
79-76	C+	2.3
75-73	C	2.0
72-70	C-	1.7
69-60	D	1.0
<60	F	0

Emploi du temps (*paquet de Bel-Jean = BJ*)
(changements seront annoncés par le professeur)

- 16/8 Introduction. Les chiffres.
18/8 *affaires.com* Unité 1, Leçon 1.
- 21/8 *affaires.com* Unité 1, Leçon 2.
23/8 *affaires.com* Unité 1, Leçon 3.
25/8 *affaires.com* Unité 1, Leçon 4.
- 28/8 *affaires.com* Unité 1, Leçon 5.
30/8 *affaires.com* Unité 1, Bilan de compétences.
1/9 *BJ*: La France et les USA: différences culturelles. Vidéo: «Radishes and butter».
- 4/9 Pas de classe (Fête du travail)
6/9 *BJ*: La France et les USA: différences culturelles. Vidéo: «Radishes and butter».
8/9 *BJ*: La France et les USA: différences culturelles. Vidéo: «Radishes and butter».
- 11/9 *BJ*: La France et les USA: différences culturelles. Article. Débat 1 ().
13/9 **Examen 1 (*affaires.com* Unité 1, *BJ*: La France et les USA: différences culturelles).**
15/9 *BJ*: Géographie économique. Débat 2 ().
- 18/9 *BJ*: Géographie économique. Débat 3 ().
20/9 *BJ*: Géographie économique.
22/9 *affaires.com* Unité 4, Leçon 2. Débat 4 ().
- 25/9 **Rendre Résumé 1.** *affaires.com* Unité 4, Leçon 3. *BJ*: «La publicité».
27/9 *affaires.com* Unité 4, Leçon 4.
29/9 *affaires.com* Unité 4, Leçon 4 (suite). Débat 5 ().
- 2/10 Vidéo: «Cent ans de publicités de la télévision française». Débat 6 ().
4/10 *BJ*: «Celle qui a le pouvoir, c'est la pub».
6/10 *affaires.com* Unité 4, Bilan de compétences. Pubs de la presse.
- 9/10 *BJ*: L'énergie nucléaire.
11/10 **Rendre le compte-rendu d'une région.** Vidéo d'EDF: «L'énergie nucléaire».
13/10 *BJ*: L'énergie nucléaire.
- 16/10 **Examen 2 (*BJ*: Géographie économique, *affaires.com* Unité 4, énergie nucléaire).**
18/10 *affaires.com* Unité 5, Leçon 1.
20/10 *affaires.com* Unité 5, Leçon 2.
- 23/10 *affaires.com* Unité 5, Leçon 3. Débat 7 ().
25/10 *affaires.com* Unité 5, Leçon 4. Vidéo: «Carte bancaire: défense d'entrer».
27/10 Pas de classe (Vacances d'automne).
- 30/10 **Rendre Résumé 2.** *affaires.com* Unité 5, Leçon 5. Débat 8 ().
1/11 *BJ*: «La préparation à l'entretien».
3/11 «La préparation à l'entretien».
- 6/11 «La préparation à l'entretien». Vidéo: «Société d'assurance recherche...».
8/11 **Rendre curriculum vitae et lettre de motivation (1^e version).** *affaires.com* Unité 3, Leçon 1.
10/11 *affaires.com* Unité 3, Leçon 2. Débat 9 ().
- 13/11 *BJ*: La négociation.

- 15/11 **Rendre c.v. et lettre de motivation (2^e version).** *BJ*: La négociation.
17/11 *affaires.com* Unité 6, Leçon 1.
- 20/11 **Entretiens d'embauche (15 minutes chacun...classe annulée).**
22/11 Pas de classe (Thanksgiving).
24/11 Pas de classe (Thanksgiving).
- 27/11 *affaires.com* Unité 6, Leçon 2. Débat 10 ().
29/11 *affaires.com* Unité 6, Leçon 3. Débat 11 ().
1/12 *affaires.com* Unité 6, Leçon 4.
- 4/12 *affaires.com* Unité 6, Leçon 5. Vidéo: «Canapé Louis XVI: destination Beyrouth ». Débat 12 ().
6/12 **Rendre le commentaire sur votre entretien.** *affaires.com* Unité 6, Bilan de compétences.

FRANÇAIS 4150: BIBLIOGRAPHIE GENERALE [révisée août 06]

"Ref." devant le numéro de classement indique que le livre se trouve dans la salle de référence.
Les ouvrages marqués * seront particulièrement utiles pour FREN 4150.

Référence

Country Reports and Country Profiles. Accessible à partir du site de la **bibliothèque d'UGA** :

<http://www.libs.uga.edu/> Cliquez sur Galileo Databases ... Business and Economics ... Economics ...

Country Reports and Country Profiles (Economist Intelligence Unit) ... France (**Pour votre Résumé 2**)

L'Etat de la France. Paris: La Découverte, 2001 02. HC276.3.E86 *

Hoover's Online (renseignements généraux sur certaines grandes entreprises du monde). * Accessible à partir de "Galileo Databases" à la **bibliothèque d'UGA** : <http://www.libs.uga.edu/> Cliquez sur: Business and Economics ... Company Information ... Hoover's Online ... Ecrivez le nom de votre entreprise et cliquer "Search". (**Pour votre Résumé 1**)

OECD Economic Surveys: France. HC271.07 2001

Western Europe 2003. Ref. HC240.W435 2003 (article : « France »)*

Encyclopédies

Encyclopaedia Universalis. 23 tomes. Paris: Ency. Univ. France, 1992. Ref. AE25.E3 1992

Quid? (livre et CD Rom) Ref. AE25.F75 2000 (<http://www.quid.fr>) *

Dictionnaires économiques

Handbook for Multilingual Business Writing. Ref. HF5725.H36 1994

Harrap's French and English Business Dictionary. HF1002.H37 2003

Harrap's French and English Business Dictionary. HF1002.H3443 2005

The Oxford Business French Dictionary. HF1002 .O93 2002

Dictionnaires français

Centre National de la Recherche Scientifique. *Trésor de la langue française*. 1971-94. Ref.PC2625.I4.

Guilbert, Louis et al. *Grand Larousse de la langue française*. 7 tomes. Paris: Larousse, 1971-78.

Ref.PC2625.G7

Robert, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française (Le Grand Robert)*. 7 tomes.

Paris: Société du Nouveau Littré Le Robert, 1951 64. Ref. PC2625.R6

Magazines et Journaux (recommandés pour les débats)

A. à la bibliothèque de UGA

Capital (France). HB5.C36. Mensuel économique. <http://www.capital.fr/> *

L'Expansion. HC271.E96. Mensuel économique. <http://www.lexpansion.com> *

L'Express. AP20.E9. Hebdomadaire : actualité. <http://www.lexpress.fr> *

Le Figaro. Quotidien. <http://www.lefigaro.fr>

Le Monde. Quotidien. <http://tout.lemonde.fr>

Le Nouvel Observateur. Folio AP20.N74. Hebdomadaire: actualité. <http://quotidien.nouvelobs.com> *

B. sur internet uniquement

Les Echos. Quotidien : actualité économique et financière. <http://www.lesechos.fr/>

France Amérique. Hebdomadaire. <http://www.france-amerique.com> *

Journal Français. Mensuel édité aux USA. <http://www.journalfrancais.com> *

Libération. Quotidien. <http://www.liberation.fr>

Le Point. Hebdomadaire. <http://www.lepoint.fr>

La Tribune. Quotidien : actualité économique et financière. <http://www.latribune.fr> *

D'autres bons sites internet

<http://news.google.fr> (excellente source d'articles pour les débats) *

Moteurs de recherche: <http://www.yahoo.fr> [pour la France]; <http://www.yahoo.ca> [pour le Canada]

Hapax (French resources on the web): <http://hapax.be.sbc.edu>

Galileo France, les entreprises en ligne: <http://www.galileo-france.com>

La France: économie, politique, société contemporaines

Ardagh, John. *France in the New Century: portrait of a Changing Society*. NY: Penguin, 2000. DC412.A843

Arnaud, Rémy. *La France en chiffres, 1990*. Paris: Hatier, 1990. HC271.F73 1990

Ferraro, Gary P. *The Cultural Dimension of International Business*. 3e éd. NJ: Prentice Hall, 1998.

HD2755.5.F48

Hall, Edward T. et Hall, Mildred Reed. *Understanding Cultural Differences*. Yarmouth ME: Intercultural Press, Inc., 1990. HD31.H229

Ricks, David A. *Blunders in International Business*. 3e éd. Oxford: Blackwell, 1999. HD62.4.R53

Trumbull, Gunnar. *Silicon and the State: French Innovation Policy in the Internet Age*. Washington, D.C. :

Brookings Institution Press, 2004. HC280 .I55 T78 2004